

# تقرير حول المعاجم اللغوية

دولة البحرين

وزارة التربية والتعليم

ادارة المناهج والكتب والوسائل التعليمية

شعبة اللغة العربية والتربية الخينية

اولا : تسجل شعبة اللغة العربية بادارة المناهج والكتب والوسائل التعليمية خالص تقديرها للجهد العظيم الذي بذله العالم الفاضل الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله في اعداد هذه المعاجم اللغوية التي تحتوي على آلاف المصطلحات باللغة العربية نقلا عن اللغتين الانجليزية والفرنسية .

كما تعبر عن عظيم املها في ان مثل هذا العمل الجليل خطوة لها اهميتها على طريق التعريب الصحيح، وتلبية حاجة العاملين العلمية والمهنية والتقنية من اللغة العربية الفصحى في الاستخدامات المختلفة ، ومواكبة التطور والتقدم العلمي والحضاري للمصر التي تمشي فيه .

ثانيا : اجمع المختصون الذين قاموا على مدارسة المعاجم على الاشادة بعمل المصنف الفاضل ، وقدموا بعض النقاط الجانبية لعلها ان تكون موضع ملاحظة اللجان المختصة في اجتماعاتها القادمة ، ونوردها فيما يلي :

1 - وردت في المعاجم بعض المصطلحات التي قد تبدو غريبة في بعض البلاد العربية ، مما يصعب معه تصميمها في جميع الاقطار العربية ، وقد اقترح المختصون ان يستبدل بها مصطلحات عربية اخرى للنظر فيها .

وقد سجلت في الملحق المرافق بعض هذه المصطلحات المقترحة .

2 - لاحظ المختصون ورود اكثر من مصطلح عربي للمصطلح الاجنبي ، وهو امر لا شك في جدواه ، ما دام الامر لا يزال بصدد العرض على اللجان المختصة، لما يمثل ذلك من لنساح مجال الاختيار امام هذه المعاجم في تفرار ادق المصطلحات العربية في التعبير عن نظيراتها الاجنبية ، واقربها الى مثل محلولاتها الصحيحة .

وترجو للشعبة ان يستقر رأي اللجان المختصة على اختيار مصطلح عربي واحد في مقابل نظيره الاجنبي - ما أمكن ذلك - حتى يسهل شيوع المصطلح العربي للجديد ، ويصبح هو المصطلح السائد على الالسنفة دون تردد بين هذا المصطلح أو ذلك وفيما يلي نماذج لهذا التعدد :

ملاحظات	للمصطلحات العربية المتمددة	الرقم	الصفحة	المعجم	مسلسل
	مركم - مخزر - حاشدة	7	3	معجم السيارة	1
	زر الارساء - شكة الارساء	21	4	« «	2
	زر للمخنقة - يدة للمخنقة	143	7	« «	3
	صندوق السرعة او علبة السرعة او علبة المسننات .	536	19	« «	4
	جهاز للمراقبة - مقود للسرعة	538	»	« «	5
يقترح حذف المصطلح الاول لانه لفظ اجنبي	صالون او ممرض للسيارات	809	28	« «	6
	نقطة للتلين او الارتخاء	965	32	« «	7
	عاكس المصباح - مصباح الشارع	1035	34	« «	8
	مسلك مخصص : طريق مخصص	1182	39	« «	9
	مدى الرؤية او مسافة الرؤية	1259	41	« «	10
	مقياس تردد الامتصاص او مقياس موجة الامتصاص .	4	3	معجم الفنون	11
	مسرع - معاجل ( عرض الفيلم او الصورة )	11	3	« «	12
	ضخيد الرنين - لارنين	128	7	« «	13
	نقش ملون ( بالماء المخفف ) او حفر مائي	146	8	« «	14
	زخارف عربية - توريقات عربية	148	»	« «	15
	طفيليات جوية او مشوشات جوية او مخائل جوية ( تحدث تشويشا في جهاز الراديو )	202	10	« «	16
	اذاعة لاسلكية - اذاعة للبث	300	13	« «	17
	مصورة للمشغل او المحرف او الاستوديو	335	14	« «	18
	تصابية - شبابية	368	15	« «	19
	دمية متحركة او وثابة ( تمثل انسان خشبي او كرتوني تحرك اعضاءه بخيط )	1115	41	« «	20
	خيطية البنجر او انقليس البنجر	59	269	معجم السكر والبنجر	21
	حمى او فيروس مرض للتجمد	61	»	« «	22
	بنجر هش ( او قصف او قصيف ) قابل للكسر	85	270	« «	
	ساق ملساء او مرداء او جرداء	266	277	« «	
	رفع الفرسة او قلقة الفرسة ( تمزيق اذق جنور غرسة في المشتل من دون اقتلاعها من التربة )	285	288	« «	

ملاحظات	للمصطلحات العربية المتعددة	الرقم	الصفحة	المعجم	مسلسل
	علم الأجنسة ( جمع جنين ) علم الموضفة ( في سوريا )	63	291	معجم أسماء العلوم والمذاهب والنظم	23
	علم الاجواء أو الاجوائيات ( علم يدرس خواص الاجواء فوق ثلاثة كيلومترات )	65		، ، -	24
	علم تربية الخيل ( أو الزردقة والزرطقة وهي مولدة )	107	293	، ،	25
	زراعة التزاويق أو زراعة الفسيفساء وهي صنع رسوم هندسية في الحدائق	121	293	، ،	26
	لاتباعية أو للمذهب الكلاسيكي ( مذهب الحاكين لمذاهب المتقدمين )	449	305	، ،	27
ينسار التي نظرية فالتوس 1766 - 1834 في ضرورة تحديد النسل وضبطه (1) للتوضيح	الملتوزيانية ( مذهب تحديد النسل بمحض الاختيار )	583	311	، ،	28
	الهبانية أو اللخية ( مذهب فلسفي يعتبر العالم مكونا من ذرات متشاركة باقدار آلية حسب الصدفة )	603		، ،	29
	الوجدانية أو للشعورية	607	312	، ،	30

3 - هناك قلة من المصطلحات العربية يلاحظ ان كلا منها جملة طويلة مركبة من عدة كلمات ، مما قد يجعل تداولها أمرا صعبا ، ولعل من المناسب أن تختصر هذه المصطلحات الى أقل عدد ممكن من الكلمات للتيسير على من ينتفع بها في مجال نشاطه ، ومن أمثلة هذه المصطلحات :

#### معجم الحرف والمهن :

ص 227 رقم 514 : خشب مفاكس محوص

#### معجم للفنون :

ص 8 رقم 161 كيف ، أو ( عدل قطعة موسيقية لتلائم أصواتنا وآلات لم تجعل لها في الاصل )  
ص 91 رقم 2520 تصوير شعاعي مسافي

(1) تاموس للمورد ( انجليزي - عربي ) ص 554

ص 14 رقم 371 عمليات آلية تجري على كتلة الاسطوانات .

4 - وردت بعض الالفاظ بصيغة المذكر مرة ، وبصيغة المؤنث مرة اخرى وكلا الصيغتين صحيح لغويا ،

ولعل من المناسب ليراد مثل هذه الالفاظ بصيغة موحدة تفاديا للبس غير مقصود .

من ذلك وصف كلمة « طريق » مرة على أنها مذكر ، ومرة على أنها مؤنث ص 7 - 38 - 39 ( معجم

للسيارة ) .

ثالثا : يرجو للمختصون أن يتضح لديهم مدى الارتباط بين هذه المعاجم ، وبين مثيلاتها . وما تصدره مجامع

اللغة العربية في البلاد العربية ، بما يكفل للمصطلحات المختارة أكبر قدر من اتفاق المختصين ، مما ييسر

ذيوها وانتشارها في جميع أنحاء الوطن العربي .

والله للموفق ...

الملحق (1) : بعض المصطلحات العربية الحالية

المصطلح باللفة الانجليزية	المصطلح بالمعجم	الرقم	الصفحة	المعجم	الرقم
Battery charging	ملء البطاريات	52	5	السيارة	1
Box (tool)	علبة الادوات	87	6		2
Card Licence	بطاقة رمايية	184	9		3
Grease gun	فرد التشحيم	564			4
Heater (electric)	مشع كهربائي	586			5
Clutch	واصل	275	11		6
Clutch arm	عتلة الواصل	276	11		7
Engine load	شروق للمحرك	461	17		8
Parking (No ....)	زرب ممنوع	903	31		9
Piston boss.	بطيخة المكبس	936	32		10
Piston Pin	شكة المكبس	939	32		11
P.ate (clutch . .)	صفيحة الواصل	947	32		12
Regulator (cut-out)	منظم فاصل	1038			13
Road accidents	آفات للطريق	1101	36		14
Road model	طريق مصفر	1138	38		15
Road junction	عقدة طرق	1172	39		16
Running-in new machines	ترويض المركبات الجديدة	1192	39		17
Running - board lamp	مصباح المرآة	1191	39		18
Output (maximum . . . )	القدرة للمظى	872	30		19
Resistance (rolling...)	مقاومة للدرجان	1073	36		20
Developer	حمام كاشف	614	24	الفنون	21
Distortion (A perture ...)	تحريف ( في العسة )	632	25		22
Echo	ترديد	704	27		23
Fashion	موضة : درجة	782	29		24
Mimicry	ايمائسي	1299	47		25

بالمعجم والمصطلحات المقترحة

ملاحظات	المصطلح المقترح	المصطلح باللغة الفرنسية
	شحن البطاريات	Charge des batteries
	صندوق المدة	Caisse des outils
	رخصة للسيارة	Carte grise
	مشحوم	Pistolet de graissage
	سخان كهربى	Radiateur électrique
	قابض	Embrayage
	ذراع للقابض	Levier d'embrayage
	حمل المحرك	Noyautage du moteur
	ممنوع للوقوف	Parcage interdit
	سرة المكبس	Moyeu du Piston
	محور المكبس	Axe du piston
	قرص القابض	Plaque d'embrayage
	قاطع التماس	Régulateur disjoncteur
	حوادث الطريق	Accidents de circulation
	نموذج لطريق	Route miniature
	ملتقى طرق	Nœud de routes
	تطويح المركبات الجديدة	Rodage de véhicules neufs
	للمركبات = الآلات	
	مصباح لوحة العدادات	Lampe de marchepied
	المردود الاعلى	Peak output
	مقاومة للتدحرج	Résistance au roulement
	مظهر - عامل تظهير	Révéléateur
	التواء	Distorsion d'ouverture (de la lentille)
	مصدى - ترجيع الصوت	Echo
	شكل - أسلوب - نمط	Mode
	المقلد - للماكس	Mimique

المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح في المعجم	الرقم	الصفحة	المعجم	الرقم
Science of divine desting	علم المقدرات	257	268	العلوم والمذاهب والنظم	26
Physiology	علم الوظائف - فسيولوجية	354	302		27
Natural history	علم المواليذ - علم التاريخ الطبيعى	359	302		28
Demagogy	الديماجوجية ( سياسة للتزلف للجمامير )	476	306		29
Teratology	علم المخاريق البيولوجية	85	292		30

ملاحظات	المصطلح المقترح	المصطلح باللغة الفرنسية
	علم تعرف للغيبيات	Science divine des futurs
	علم وظائف الاعضاء	Physiologie
	علم للتاريخ الطبيعي	Histoire naturelle
	الديماجوجية ( سياسة لسترضاء الجماهير )	Demagogie
	علم للنادرات للبيولوجية	Teratologie